

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE. PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

| | Pages |
|---|-------|
| <i>Note du Greffier</i> | 7 |
| | |
| I. — Nouvelles Observations du Gouvernement français (15 IX 31) : | |
| Objet de la présente instance | 9 |

Première Partie.

| | |
|--|----|
| ANALYSE DES NÉGOCIATIONS FRANCO-SUISSES PRES- CRITES PAR L'ORDONNANCE DU 6 DÉCEMBRE 1930 | 10 |
| CHAPITRE PREMIER: <i>L'ouverture des négociations</i> . . | 12 |
| <i>Section I</i> : Les propositions françaises de règle- ment en opportunité | 13 |
| <i>Section II</i> : Le projet suisse de règlement en opportunité | 25 |
| <i>Section III</i> : Le projet suisse de règlement « en droit strict » | 25 |
| CHAPITRE II: <i>Les discussions préliminaires</i> | 26 |
| <i>Section I</i> : La demande préalable de pérennité présentée par le Conseil fédéral | 27 |
| <i>Section II</i> : Les objections françaises aux projets suisnes | 29 |
| CHAPITRE III: <i>Les négociations proprement dites et leur rupture</i> | 32 |
| <i>Section I</i> : Avantages supplémentaires demandés par la Suisse | 32 |
| <i>Section II</i> : La note suisse du 20 juillet 1931 . . | 37 |
| CHAPITRE IV: <i>Conséquences de l'échec des négociations</i> | 39 |
| <i>Section I</i> : Enseignements à tirer de la négo- ciation | 39 |
| <i>Section II</i> : La mission de la Cour par suite de l'échec des pourparlers | 40 |

Deuxième Partie.

| | |
|--|----|
| L'INTERPRÉTATION, ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE, DE L'ARTICLE 435, ALINÉA 2, DU TRAITÉ DE VER- SAILLES AVEC SES ANNEXES : | |
| CHAPITRE PREMIER: <i>Rôle incombant à la Cour dans la première partie de sa mission</i> | 43 |

CONTENTS.

PART I.

DOCUMENTS OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

| | Pages |
|--|-------|
| <i>Note by the Registrar</i> | 7 |

I.—New Observations of the French Government (15 IX*31):

| | |
|--|---|
| Subject of the present proceedings | 9 |
|--|---|

Part I.

| | |
|---|----|
| ANALYSIS OF THE FRANCO-SWISS NEGOTIATIONS PRESCRIBED BY THE ORDER OF DECEMBER 6th, 1930 | 10 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| CHAPTER I: <i>Opening of the negotiations</i> | 12 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section I</i> : The French proposals for a settlement based on expediency | 13 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| <i>Section II</i> : The Swiss plan for a settlement based on expediency | 25 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section III</i> : The Swiss plan for a settlement based "on strict law" | 25 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| CHAPTER II: <i>The preliminary discussions</i> | 26 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section I</i> : The Federal Council's preliminary claim as to the perpetual character of the zones régime | 27 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section II</i> : The French objections to the Swiss plans | 29 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| CHAPTER III: <i>The actual negotiations and their breaking off</i> | 32 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section I</i> : Additional advantages demanded by Switzerland | 32 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| <i>Section II</i> : The Swiss note of July 20th, 1931 | 37 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| CHAPTER IV: <i>Results of the failure of the negotiations</i> | 39 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section I</i> : Lessons to be learned from the negotiations | 39 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| <i>Section II</i> : The Court's task following the failure of the negotiations | 40 |
|--|----|

Part II.

| | |
|---|--|
| THE INTERPRETATION, AS BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND, OF ARTICLE 435, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY OF VERSAILLES WITH ITS ANNEXES: | |
|---|--|

| | |
|--|----|
| CHAPTER I: <i>The Court's rôle in the first part of its task</i> | 43 |
|--|----|

| | Pages |
|---|-------|
| CHAPITRE II : <i>L'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles, avec ses annexes, a-t-il abrogé les stipulations anciennes relatives aux zones franches?</i> . . . | 47 |
| CHAPITRE III : <i>L'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles, avec ses annexes, a-t-il pour but de faire abroger les stipulations anciennes relatives aux zones franches?</i> | 55 |
| Troisième Partie. | |
| LE RÈGLEMENT PAR LA COUR DES QUESTIONS QU'IMPLIQUE L'EXÉCUTION DE L'ARTICLE 435, ALINÉA 2, DU TRAITÉ DE VERSAILLES | 60 |
| CHAPITRE PREMIER : <i>Cadre dans lequel la Cour exerce la deuxième partie de sa mission</i> | 60 |
| CHAPITRE II : <i>Pouvoirs de la Cour dans le cadre déterminé ci-dessus</i> | 62 |
| Section I : <i>L'alinéa premier de l'article 2 du compromis</i> | 63 |
| Section II : <i>L'alinéa 2 de l'article 2 du compromis</i> | 77 |
| Section III : <i>Indivisibilité de la mission de la Cour</i> | 78 |
| CHAPITRE III : <i>Détermination du régime conforme aux circonstances actuelles</i> | 83 |
| Section I : <i>La juxtaposition nécessaire des cordons douaniers</i> | 83 |
| Section II : <i>La perméabilité des cordons douaniers</i> | 93 |
| Section III : <i>Le projet français de règlement</i> | 96 |
| Section IV : <i>Objections au projet suisse</i> | 100 |
| CHAPITRE IV : <i>Questions nouvelles qui se posent si la Cour se croit appelée à fixer le régime sur la base du droit</i> | 106 |
| Section I : <i>L'interprétation de l'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles, et la situation juridique « actuelle »</i> | 107 |
| Section II : <i>La caducité des stipulations anciennes par l'effet du changement des circonstances</i> | 109 |
| Section III : <i>Autres questions touchant la valeur actuelle des stipulations anciennes</i> | 144 |
| CONCLUSION | 146 |
| I a. — Annexes aux Nouvelles Observations françaises : | |
| 1. — <i>Propositions françaises du 15 avril 1931</i> | 150 |
| 2. — <i>Projet suisse de règlement en opportunité.</i> <i>[Voir Série C, n° 19 — I, vol. III, pp. 1246-1250.]</i> | |
| 3. — <i>Projet présenté par M. Stucki, délégué suisse, « pour tenir compte du droit strict »</i> | 169 |

CONTENTS

717
Pages

| | |
|--|----|
| CHAPTER II: <i>Has Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, with its annexes, abrogated the old provisions relating to the free zones?</i> | 47 |
| CHAPTER III: <i>Is Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, with its annexes, intended to lead to the abrogation of the old provisions relating to the free zones?</i> | 55 |

Part III.

| | |
|---|-----|
| SETTLEMENT BY THE COURT OF THE QUESTIONS INVOLVED BY THE EXECUTION OF ARTICLE 435, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY OF VERSAILLES | 60 |
| CHAPTER I: <i>The limits within which the Court is to carry out the second part of its task</i> | 60 |
| CHAPTER II: <i>Powers of the Court within these limits</i> | 62 |
| Section I: Paragraph 1 of Article 2 of the Special Agreement | 63 |
| Section II: Paragraph 2 of Article 2 of the Special Agreement | 77 |
| Section III: Indivisibility of the Court's task | 78 |
| CHAPTER III: <i>Determination of the régime conforming to present conditions</i> | 83 |
| Section I: The juxtaposition of the customs cordons is necessary | 83 |
| Section II: Permeability of the customs cordons | 93 |
| Section III: The French plan for a settlement | 96 |
| Section IV: Objections to the Swiss plan | 100 |
| CHAPTER IV: <i>New questions arising if the Court decides that it must establish the régime on the basis of the law</i> | 106 |
| Section I: The interpretation of Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, and the "present" legal situation | 107 |
| Section II: Lapse of the old provisions as the result of the change in conditions | 109 |
| Section III: Other questions regarding the present value of the old provisions | 144 |
| CONCLUSION | 146 |

I a.—Annexes to the French New Observations :

| | |
|---|-----|
| 1.—French proposals of April 15th, 1931 | 150 |
| 2.—Swiss plan for a settlement based on expediency. [See Series C., No. 19—I, Vol. III, pp. 1246-1250.] | |
| 3.—Plan submitted by M. Stucki, Swiss delegate, based on "strict law" | 169 |

| | Pages |
|--|-------|
| 4. — Procès-verbal des négociations franco-suissees d'avril 1931 : | |
| I. Première séance (13 IV 31) | 172 |
| II. Deuxième » (14 » ») | 180 |
| III. Troisième » (15 » ») | 189 |
| 5. — Réponse du Conseil fédéral aux propositions françaises du 15 avril 1931 | 192 |
| 6. — Procès-verbal des négociations franco-suissees de juin 1931 : | |
| I. Première séance (13 VI 31) | 202 |
| II. Deuxième » (15 » ») | 209 |
| III. Troisième » (« » ») | 223 |
| 7. — Procès-verbal des négociations franco-suissees de juillet 1931 : | |
| I. Première séance (2 VII 31) | 234 |
| II. Deuxième » (3 » ») | 254 |
| 8. — Note du Conseil fédéral (20 VII 31) | 266 |
| 9. — » de l'ambassadeur de France (28 VII 31) | 272 |
| 2. — Observations du Gouvernement suisse (30 IX 31) : | |
| <i>Les ordonnances de 1930 et 1931</i> | 277 |
| <i>Les négociations franco-suissees de 1931</i> | 278 |
| 1. Conversations officieuses de février 1931 | 279 |
| 2. Négociation officielle d'avril 1931 | 280 |
| 3. Note suisse du 14 mai 1931 | 283 |
| 4. Négociation officielle de juin 1931 | 288 |
| 5. Négociation officielle de juillet 1931 | 292 |
| 6. Note suisse du 20 juillet 1931 | 300 |
| 7. Note verbale française du 28 juillet 1931 | 303 |
| <i>L'arrêt à rendre par la Cour</i> | 309 |
| 2 a. — Annexes aux Observations suisses : | |
| Liste des annexes | 310 |
| 1-3. — Procès-verbal des négociations franco-suissees d'avril 1931. [<i>Voir pp. 172-191.</i>] | |
| 4-6. — Procès-verbal des négociations franco-suissees de juin 1931. [<i>Voir pp. 202-234.</i>] | |
| 7-8. — Procès-verbal des négociations franco-suissees de juillet 1931. [<i>Voir pp. 234-266.</i>] | |
| 9. — Note remise par les négociateurs français aux négociateurs suisses (15 IV 31). [<i>Voir pp. 150-169.</i>] | |
| 10. — Note remise au Gouvernement français par la légation de Suisse à Paris (15 V 31). [<i>Voir pp. 192-202.</i>] | |
| 11. — Note remise par le chef du Département politique à l'ambassadeur de France (20 VII 31). [<i>Voir pp. 266-271.</i>] | |
| 12. — Note remise par l'ambassadeur de France au Département politique (28 VII 31). [<i>Voir pp. 272-276.</i>] | |
| 13. — Rapport de la Chambre de commerce de Genève (VIII 31) | 314 |

| | |
|--|-----|
| 4.—Minutes of the Franco-Swiss negotiations of April 1931 : | |
| I. First meeting (13 IV 31) | 172 |
| II. Second " (14 " ") | 180 |
| III. Third " (15 " ") | 189 |
| 5.—Reply of the Federal Council to the French proposals of April 15th, 1931 | 192 |
| 6.—Minutes of the Franco-Swiss negotiations of June 1931 : | |
| I. First meeting (13 VI 31) | 202 |
| II. Second " (15 " ") | 209 |
| III. Third " (" " ") | 223 |
| 7.—Minutes of the Franco-Swiss negotiations of July 1931 : | |
| I. First meeting (2 VII 31) | 234 |
| II. Second " (3 " ") | 254 |
| 8.—Note of the Federal Council (20 VII 31) | 266 |
| 9.—" " " French Ambassador (28 VII 31) | 272 |
| 2.—Observations of the Swiss Government (30 IX 31) : | |
| <i>The Orders of 1930 and 1931</i> | 277 |
| <i>The Franco-Swiss negotiations of 1931</i> | 278 |
| 1. Official conversations of February 1931 | 279 |
| 2. Official negotiation of April 1931 | 280 |
| 3. Swiss note dated May 14th, 1931 | 283 |
| 4. Official negotiation of June 1931 | 288 |
| 5. Official negotiation of July 1931 | 292 |
| 6. Swiss note dated July 20th, 1931 | 300 |
| 7. French verbal note of July 28th, 1931 | 303 |
| <i>The judgment to be given by the Court</i> | 309 |
| 2 a.—Annexes to the Swiss Observations : | |
| List | 310 |
| 1-3.—Minutes of the Franco-Swiss negotiations of April 1931. [See pp. 172-191.] | |
| 4-6.—Minutes of the Franco-Swiss negotiations of June 1931. [See pp. 202-234.] | |
| 7-8.—Minutes of the Franco-Swiss negotiations of July 1931. [See pp. 234-266.] | |
| 9.—Note submitted by the French negotiators to the Swiss negotiators (15 IV 31). [See pp. 150-169.] | |
| 10.—Note submitted to the French Government by the Swiss Legation in Paris (15 V 31). [See pp. 192-202.] | |
| 11.—Note submitted by the Chief of the Political Department to the French Ambassador (20 VII 31). [See pp. 266-271.] | |
| 12.—Note submitted by the French Ambassador to the Political Department (28 VII 31). [See pp. 272-276.] | |
| 13.—Report of the Geneva Chamber of Commerce (VII 31) | 314 |

DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES
ET PLAIDOIRIES

| | Pages |
|---|-------|
| Séances publiques (19 IV — 7 VI 32) | 328 |

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

SECTION A. — PLAIDOIRIES ET RÉPLIQUES

| | |
|---|-----|
| 1. — Exposé de M. le professeur Basdevant (France) : | |
| Séance du 19 avril 1932 (matin) | 342 |
| » » » » » (après-midi) | 357 |
| » » 20 » » (matin) | 376 |
| » » » » » (après-midi) | 396 |
| 2. — Exposé de M. le professeur Logoz (Suisse) : | |
| Séance du 21 avril 1932 (après-midi) | 416 |
| » » 22 » » (matin) | 442 |
| » » » » » (après-midi) | 467 |
| » » 23 » » (matin) | 491 |
| » » » » » (après-midi) | 513 |
| 3. — Réplique de M. le professeur Basdevant (France) : | |
| Séance du 26 avril 1932 (matin) | 533 |
| » » » » » (après-midi) | 551 |
| » » 27 » » (matin) | 572 |
| 4. — Réplique de M. le professeur Logoz (Suisse) : | |
| Séance du 28 avril 1932 (après-midi) | 595 |
| » » 29 » » (matin) | 618 |

SECTION B. — RÉPONSES AUX QUESTIONS POSÉES
PAR LA COUR ET DOCUMENTS TRANSMIS

| | |
|---|-----|
| 5. — Réponses de M. le professeur Basdevant (France) | 638 |
| 6. — Réponses de M. le professeur Logoz (Suisse) | 641 |
| 7. — Réponses (<i>suite</i>) de M. le professeur Basdevant (France) | 651 |
| 8. — Observation supplémentaire de M. le professeur Logoz (Suisse) | 654 |

TROISIÈME PARTIE. — AUTRES DOCUMENTS

DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR LES PARTIES
LORS DES AUDIENCES

I. — DOCUMENT DÉPOSÉ PAR L'AGENT DU GOUVERNEMENT
FRANÇAIS LE 2 MAI 1932 :

| | |
|--|-----|
| 1. — Lettre de l'agent français au Greffier (2 mai 1932) | 657 |
|--|-----|

PART II.—PUBLIC SITTINGS AND PLEADINGS.

| | Pages |
|---|-------|
| Public sittings (19 IV—7 VI 32) | 328 |

ANNEXES TO THE MINUTES :

SECTION A.—PLEADINGS AND REPLIES.

| | |
|--|-----|
| 1.—Statement by Professor Basdevant (France) : | |
| Sitting of April 19th, 1932 (morning) | 342 |
| " " " " " (afternoon) | 357 |
| " " " 20th, " (morning) | 376 |
| " " " " " (afternoon) | 396 |
| 2.—Statement by Professor Logoz (Switzerland) : | |
| Sitting of April 21st, 1932 (afternoon) | 416 |
| " " " 22nd, " (morning) | 442 |
| " " " " " (afternoon) | 467 |
| " " " 23rd, " (morning) | 491 |
| " " " " " (afternoon) | 513 |
| 3.—Reply by Professor Basdevant (France) : | |
| Sitting of April 26th, 1932 (morning) | 533 |
| " " " " " (afternoon) | 551 |
| " " " 27th, " (morning) | 572 |
| 4.—Reply by Professor Logoz (Switzerland) : | |
| Sitting of April 28th, 1932 (afternoon) | 595 |
| " " " 29th, " (morning) | 618 |

SECTION B.—REPLIES TO THE QUESTIONS
PUT BY THE COURT AND DOCUMENTS FILED.

| | |
|---|-----|
| 5.—Replies of Professor Basdevant (France) | 638 |
| 6.—Replies of Professor Logoz (Switzerland) | 641 |
| 7.—Replies (<i>cont.</i>) of Professor Basdevant (France) | 651 |
| 8.—Supplementary observation of Professor Logoz (Switzerland) | 654 |

PART III.—OTHER DOCUMENTS.

DOCUMENTS SUBMITTED BY THE PARTIES
DURING THE HEARINGS.

I.—DOCUMENT SUBMITTED BY THE AGENT
OF THE FRENCH GOVERNMENT ON MAY 2ND, 1932 :

| | |
|--|-----|
| 1.—Letter from the French Agent to the Registrar (May 2nd, 1932) | 657 |
|--|-----|

II. — DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR L'AGENT
DU GOUVERNEMENT SUISSE :

A. — *Document déposé le 5 mai 1932.*

- | | Pages |
|---|-------|
| 2. — Réponses du Gouvernement suisse aux questions posées par M. le juge Huber (5 v 32) | 659 |

B. — *Document déposé le 7 mai 1932.*

- | | |
|---|-----|
| 3. — Requête des Chambres syndicales agricoles du Bas-Chablais au Conseil fédéral suisse (.... II 32) | 662 |
|---|-----|

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

- | | |
|--|-----|
| 1. — Le Greffier au Président de la Cour (22 VII 31) | 666 |
| <i>Annexe au n° 1</i> : Note du Département politique fédéral (20 VII 31) | 666 |
| 2. — Le ministre de Suisse à La Haye au Greffier (29 VII 31) | 671 |
| 3. — Le Greffier à l'agent français (29 VII 31) | 672 |
| 4. — Le Greffier à M. Oda, ancien juge (t. ¹ — 29 VII 31) | 672 |
| 5. — L'agent français au Greffier (30 VII 31) | 672 |
| 6. — Le Greffier à l'agent suisse (30 VII 31) | 673 |
| 7. — Le Greffier à l'agent français (31 VII 31) | 673 |
| 8. — Réunion tenue au Palais de la Paix, La Haye, le samedi 1 ^{er} août 1931, à 16 heures | 674 |
| 9. — L'agent français au Greffier (4 VIII 31) | 682 |
| 10. — Le Greffier à l'agent suisse (4 VIII 31) | 682 |
| 11. — Réunion tenue au Palais de la Paix, La Haye, le mercredi 5 août 1931, à 16 heures | 683 |
| 12. — Le Greffier à l'agent suisse (6 VIII 31) | 687 |
| 13. — Le Greffier à l'agent français (6 VIII 31) | 688 |
| 14. — Le Président de la Cour à M. Beichmann, ancien juge (6 VIII 31) | 688 |

¹ t. : télégramme.

II.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT
OF THE SWISS GOVERNMENT :

A.—*Document submitted on May 5th, 1932.*

| | Pages |
|---|-------|
| 2.—Replies of the Swiss Government to the questions put by Judge Huber (5 v 32) | 659 |

B.—*Document submitted on May 7th, 1932.*

| | |
|--|-----|
| 3.—Request of the <i>Chambres syndicales agricoles du Bas-Chablais</i> to the Swiss Federal Council (.... II 32) | 662 |
|--|-----|

PART IV.—CORRESPONDENCE.

| | |
|--|-----|
| 1.—The Registrar to the President of the Court (22 VII 31) | 666 |
| <i>Annex to No. 1: Note of the Political Federal Department</i> (20 VII 31) | 666 |
| 2.—The Swiss Minister at The Hague to the Registrar (29 VII 31) | 671 |
| 3.—The Registrar to the French Agent (29 VII 31) | 672 |
| 4.—The Registrar to M. Oda, former judge (t. ¹ —29 VII 31) | 672 |
| 5.—The French Agent to the Registrar (30 VII 31) | 672 |
| 6.—The Registrar to the Swiss Agent (30 VII 31) | 673 |
| 7.—The Registrar to the French Agent (31 VII 31) | 673 |
| 8.—Meeting held at the Peace Palace, The Hague, on Saturday, August 1st, 1931, at 4 p.m. | 674 |
| 9.—The French Agent to the Registrar (4 VIII 31) | 682 |
| 10.—The Registrar to the Swiss Agent (4 VIII 31) | 682 |
| 11.—Meeting held at the Peace Palace, The Hague, on Wednesday, August 5th, 1931, at 4 p.m. | 683 |
| 12.—The Registrar to the Swiss Agent (6 VIII 31) | 687 |
| 13.—The Registrar to the French Agent (6 VIII 31) | 688 |
| 14.—The President of the Court to M. Beichmann, former judge (6 VIII 31) | 688 |

¹ t. : telegram.

| | Pages |
|--|-------|
| 15. — Texte d'une communication faite par le Président lors d'une séance privée tenue par la Cour le 6 VIII 31 . | 689 |
| 16. — La légation de Suisse à La Haye au Greffier (7 IX 31) | 690 |
| 17. — Le Greffier à la légation de Suisse à La Haye (8 IX 31) | 690 |
| 18. — Le ministre de France à La Haye au Greffier (30 IX 31) | 691 |
| 19. — Le Greffier à la légation de Suisse à La Haye (30 IX 31) | 691 |
| 20. — Le Greffier à l'agent français (30 IX 31) | 691 |
| 21. — Le Greffier à l'agent suisse (30 IX 31) | 692 |
| 22. — Le Greffier à l'agent français (t. — 5 X 31) | 692 |
| 23. — <i>Idem</i> (t. — 6 X 31) | 692 |
| 24. — L'agent français au Greffier (t. — 6 X 31) | 693 |
| 25. — L'agent suisse au Greffier (t. — 7 X 31) | 693 |
| 26. — Le Greffier à l'agent français (t. — 7 X 31) | 693 |
| 27. — L'agent suisse au Greffier (t. — 8 X 31) | 693 |
| 28. — L'agent français au Greffier (8 X 31) | 693 |
| 29. — Réunion du mardi 13 octobre 1931, tenue au Palais de la Paix, La Haye, à 11 heures | 694 |
| <i>Annexe au n° 29</i> | 697 |
| 30. — Le Greffier à l'agent français (14 X 31) | 699 |
| 31. — <i>Idem</i> (2 XII 31) | 699 |
| 32. — L'agent français au Greffier (12 XII 31) | 699 |
| 33. — Le Greffier à l'agent français (17 XII 31) | 700 |
| 34. — <i>Idem</i> (17 XII 31) | 700 |
| 35. — Le Greffier à l'agent suisse (19 I 32) | 701 |
| 36. — Le Greffier à l'agent français (8 III 32) | 701 |
| 37. — Le comité du Syndicat des Agriculteurs des petites zones sardes au Greffier (20 III 32) | 701 |
| 38. — Le Greffier au maire de Neydens (23 III 32) | 702 |
| 39. — Le président du Syndicat des Agriculteurs des petites zones sardes au Greffier (11 IV 32) | 702 |
| 40. — Le Greffier au président du Syndicat des Agriculteurs des petites zones sardes (15 IV 32) | 702 |
| 41. — Le Greffier au maire de Saint-Gingolph (16 IV 32) | 703 |
| 42. — Le Greffier à l'agent français (16 IV 32) | 703 |
| 43. — Le ministre de Suisse à La Haye au Greffier (18 IV 32) | 703 |
| 44. — Le conseil français au Président de la Cour (16 IV 32) | 704 |
| 45. — Le Greffier à l'agent français (19 IV 32) | 704 |
| 46. — Le Président en fonction de la Cour au conseil français (19 IV 32) | 705 |
| 47. — Le Greffier à l'agent français (19 IV 32) | 705 |

| | |
|--|-----|
| 15.—Text of a communication made by the President at a private meeting held by the Court on 6 VIII 31 | 689 |
| 16.—The Swiss Legation at The Hague to the Registrar (7 IX 31) | 690 |
| 17.—The Registrar to the Swiss Legation at The Hague (8 IX 31) | 690 |
| 18.—The French Minister at The Hague to the Registrar (30 IX 31) | 691 |
| 19.—The Registrar to the Swiss Legation at The Hague (30 IX 31) | 691 |
| 20.—The Registrar to the French Agent (30 IX 31) | 691 |
| 21.—The Registrar to the Swiss Agent (30 IX 31) | 692 |
| 22.—The Registrar to the French Agent (t.—5 X 31) | 692 |
| 23.— <i>Idem</i> (t.—6 X 31) | 692 |
| 24.—The French Agent to the Registrar (t.—6 X 31) | 693 |
| 25.—The Swiss Agent to the Registrar (t.—7 X 31) | 693 |
| 26.—The Registrar to the French Agent (t.—7 X 31) | 693 |
| 27.—The Swiss Agent to the Registrar (t.—8 X 31) | 693 |
| 28.—The French Agent to the Registrar (8 X 31) | 693 |
| 29.—Meeting of Tuesday, October 13th, 1931, held at the Peace Palace, The Hague, at 11 a.m. | 694 |
| <i>Annex to No. 29</i> | 697 |
| 30.—The Registrar to the French Agent (14 X 31) | 699 |
| 31.— <i>Idem</i> (2 XII 31) | 699 |
| 32.—The French Agent to the Registrar (12 XII 31) | 699 |
| 33.—The Registrar to the French Agent (17 XII 31) | 700 |
| 34.— <i>Idem</i> (17 XII 31) | 700 |
| 35.—The Registrar to the Swiss Agent (19 I 32) | 701 |
| 36.—The Registrar to the French Agent (8 III 32) | 701 |
| 37.—The <i>Comité du Syndicat des Agriculteurs des petites zones sardes</i> to the Registrar (20 III 32) | 701 |
| 38.—The Registrar to the mayor of Neydens (23 III 32) | 702 |
| 39.—The President of the <i>Syndicat des Agriculteurs des petites zones sardes</i> to the Registrar (II IV 32) | 702 |
| 40.—The Registrar to the President of the <i>Syndicat des Agriculteurs des petites zones sardes</i> (15 IV 32) | 702 |
| 41.—The Registrar to the mayor of Saint-Gingolph (16 IV 32) | 703 |
| 42.—The Registrar to the French Agent (16 IV 32) | 703 |
| 43.—The Swiss Minister at The Hague to the Registrar (18 IV 32) | 703 |
| 44.—The French Counsel to the President of the Court (16 IV 32) | 704 |
| 45.—The Registrar to the French Agent (19 IV 32) | 704 |
| 46.—The Acting President of the Court to the French Counsel (19 IV 32) | 705 |
| 47.—The Registrar to the French Agent (19 IV 32) | 705 |

| | Pages |
|--|-------|
| 48. — Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (20 IV 32) | 705 |
| 49. — Note du Président de la Cour (22 IV 32) | 706 |
| 50. — Le Greffier à l'agent français (25 IV 32) | 706 |
| <i>Annexe au n° 50</i> : Questions de MM. Beichmann et Huber | 706 |
| 51. — Le Greffier à l'agent suisse (3 V 32) | 707 |
| 52. — L'agent français au Greffier (2 V 32). [<i>Voir p. 657.</i>] | |
| 53. — Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (4 V 32) | 707 |
| 54. — Le ministre de Suisse à La Haye au Greffier (7 V 32) | 708 |
| 55. — Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (7 V 32) | 708 |
| 56. — Le Greffier à l'agent français (7 V 32) | 708 |
| 57. — <i>Idem</i> (13 V 32) | 709 |
| 58. — L'agent français au Greffier (13 V 32) | 709 |
| <i>Annexe au n° 58</i> : Note complémentaire pour répondre aux questions posées par M. le juge Huber | 710 |
| 59. — Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (26 V 32) | 710 |
| 60. — Le ministre d'Espagne à La Haye au Greffier (27 V 32) | 711 |
| 61. — Le Greffier au ministre d'Espagne à La Haye (27 V 32) | 711 |
| 62. — Le Greffier à l'agent français (27 V 32) | 711 |
| 63. — L'agent français au Greffier (30 V 32) | 712 |
| 64. — Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (2 VI 32) | 712 |
| 65. — Le ministre de Suisse à La Haye au Greffier (6 VI 32) | 712 |
| 66. — Le Greffier au ministre d'Espagne à La Haye (6 VI 32) | 713 |
| 67. — Le Greffier à l'agent français (7 VI 32) | 713 |
| 68. — Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (7 VI 32)* | 714 |
| 69. — L'agent français au Greffier (9 VI 32) | 714 |
| 70. — Le Greffier à l'agent français (11 VI 32) | 714 |
| 71. — Le Greffier au secrétaire d'État de la Principauté de Monaco (11 VI 32) | 715 |

ANNEXE A LA QUATRIÈME PARTIE :

Ordonnance rendue par le Président de la Cour le 6 août 1931.

[*Voir Série A/B, fasc. n° 46, pp. 213-216.*]

CARTES

Communications ferroviaires entre Genève et Paris — Voies existantes et tracés projetés (annexe 14 aux Observations suisses).

[*Voir troisième page de la couverture.*]

Croquis schématiques : voir pp. 9-149 (Nouvelles Observations françaises).

* En anglais seulement.

CONTENTS

722

Pages

| | |
|---|-----|
| 48.—The Registrar to the Swiss Minister at The Hague (20 IV 32) | 705 |
| 49.—Note by the President of the Court (22 IV 32) | 706 |
| 50.—The Registrar to the French Agent (25 IV 32) | 706 |
| <i>Annex to No. 50: Questions put by MM. Beichmann and Huber</i> | 706 |
| 51.—The Registrar to the Swiss Agent (3 v 32) | 707 |
| 52.—The French Agent to the Registrar (2 v 32). [<i>See p. 657.</i>] | |
| 53.—The Registrar to the Swiss Minister at The Hague (4 v 32) | 707 |
| 54.—The Swiss Minister at The Hague to the Registrar (7 v 32) | 708 |
| 55.—The Registrar to the Swiss Minister at The Hague (7 v 32) | 708 |
| 56.—The Registrar to the French Agent (7 v 32) | 708 |
| 57.— <i>Idem</i> (13 v 32) | 709 |
| 58.—The French Agent to the Registrar (13 v 32) | 709 |
| <i>Annex to No. 58: Supplementary note to reply to the questions put by Judge Huber</i> | 710 |
| 59.—The Registrar to the Swiss Minister at The Hague (26 v 32) | 710 |
| 60.—The Spanish Minister at The Hague to the Registrar (27 v 32) | 711 |
| 61.—The Registrar to the Spanish Minister at The Hague (27 v 32) | 711 |
| 62.—The Registrar to the French Agent (27 v 32) | 711 |
| 63.—The French Agent to the Registrar (30 v 32) | 712 |
| 64.—The Registrar to the Swiss Minister at The Hague (2 VI 32) | 712 |
| 65.—The Swiss Minister at The Hague to the Registrar (6 VI 32) | 712 |
| 66.—The Registrar to the Spanish Minister at The Hague (6 VI 32) | 713 |
| 67.—The Registrar to the French Agent (7 VI 32) | 713 |
| 68.—The Registrar to the Secretary-General of the L. N. (7 VI 32)* | 714 |
| 69.—The French Agent to the Registrar (9 VI 32) | 714 |
| 70.—The Registrar to the French Agent (11 VI 32) | 714 |
| 71.—The Registrar to the Secretary of State of the Principality of Monaco (11 VI 32) | 715 |

ANNEX TO PART IV:

Order made by the President of the Court on August 6th, 1931.

[*See Series A./B., Fasc. No. 46, pp. 213-216.*]

MAPS.

Railway communications between Geneva and Paris—Lines in existence and projected railways (Annex 14 to the Swiss Observations).

[*See third page of the cover.*]

Sketches: see pp. 9-149 (French New Observations).

* In English only.